

Рябичкина Галина Владимировна

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕЗЕНТАЦИИ СУБСТАНДАРТНЫХ ЛЕКСЕМ В АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНДАРТНЫХ И РУССКИХ ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВАРЯХ

В статье представлены основные особенности презентации субстандартной лексики, зафиксированной в монолингвальных словарях лексического субстандарта русского и английского языков. Компаративный анализ лексем позволяет максимально наглядно отобразить разницу в представлении субстандартной и просторечной лексики в разноструктурных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/9/55.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 9 (64). С. 185-187. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.161.1(075.8)

Филологические науки

В статье представлены основные особенности презентации субстандартной лексики, зафиксированной в монолингвальных словарях лексического субстандарта русского и английского языков. Компаративный анализ лексем позволяет максимально наглядно отобразить разницу в представлении субстандартной и просторечной лексики в разноструктурных языках.

Ключевые слова и фразы: субстандарт; субстандартная лексика; микро-, макро- и мегаструктуры словаря; социолексикографический анализ; дефиниции; семантизация.

Галина Владимировна Рябичкина, д. филол. н., доцент

Кафедра английского языка и технического перевода

Астраханский государственный университет

ryabichkinagv@yandex.ru

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕЗЕНТАЦИИ СУБСТАНДАРТНЫХ ЛЕКСЕМ В АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНДАРТНЫХ И РУССКИХ ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВАРЯХ[©]

С первых этапов развития социолексикографии как науки отмечалась необходимость тщательного изучения теоретической базы данного направления на конкретном материале разных языков [1, с. 264]. Эта проблема особенно актуальна для современных отечественных лексикографических исследований нестандартной/субстандартной лексики [2; 4; 5]. Причина подобной ситуации заключается в наличии значительного числа субстандартных словарей, отмечающих и регистрирующих все возрастающее количество нестандартных слов и выражений и отличающихся разными степенями теоретической разработанности своей понятийно-терминологической базы и принципов лексикографирования.

В нашем случае особенности презентации субстандартной лексики в монолингвальных словарях лексического субстандарта ограничены компаративной парой английского и русского языков, которые материализованы наиболее фундаментальными толковыми словарями, регистрирующими все возможные пласты и слои нестандартной лексики и фразеологии. Англоязычная часть данной пары представлена словарем Э. Партриджа в редакции П. Била «*A Dictionary of Slang and Unconventional English*» [6]; русское лексическое просторечие представлено «Большим словарем русского жаргона» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [3].

Полное английское название словаря Партриджа - «*A Dictionary of Slang and Unconventional English: Colloquialisms and Catch-Phrases, Solecisms and Catachreses, Nicknames, Vulgarisms and Such Americanisms as Have Been Naturalized*», что раскрывает состав зарегистрированного в нем материала. Русское название словаря - «Словарь слэнга и нестандартного английского языка» - сохраняет выраженное в английском заглавии намерение Э. Партриджа охватить ту часть словарного состава английского языка, которая не соответствует или противостоит норме литературного стандарта, но при этом терминологически разграничив собственно сленг и субстандарт. В предисловии сам автор приводит примерное процентное соотношение перечисленных в названии пластов сниженной лексики и фразеологии: *slang and cant* - 50%, *colloquialisms* - 35%, *solecisms and catachreses* - 6,5%, *catch-phrases* - 6,5%, *nicknames* - 1,5%, *vulgarisms* - 0,5%.

«Большой словарь русского жаргона» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной - общий толковый словарь русского лексического просторечия, соответствующий основным критериям этого типа словарей, как по охвату материала, так и по глубине и степени его социолексикографической обработанности - наиболее структурно разработанный толковый словарь нестандартной лексики и фразеологии русского языка.

Особенности презентации лексических единиц в описываемых нами словарях компаративно мы представляем в ходе анализа их мега- и микроструктуры.

Мегаструктура словаря «*A Dictionary of Slang and Unconventional English*» Э. Партриджа - порядок расположения вокабул в словаре - в данных терминах автором не обозначена. Однако о ней можно судить по справке об организации словника, где Э. Партридж мотивирует свой выбор не строго алфавитного расположения заголовочных слов в словнике тем, что предлагаемая им организация «*something before nothing*», по его мнению, наиболее подходит для словаря подобного рода. Таким образом, например, словарная статья, открываемая вокабулой *A.B.*, предшествует не только статье на *abaddon*, но и статье на *Aaron*. По нашему мнению, такой непоследовательный алфавитный порядок весьма необычен для толковых алфавитных словарей, вызывает определенные затруднения с поиском слов и может рассматриваться как один из немногих недостатков в технической организации данного словаря.

В «**Большом толковом словаре русского жаргона**» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной мегаструктура отражена в подразделе «Расположение слов в словаре», который представляет, в наших терминах, следующие принципы лексикографирования:

- 1) алфавитный порядок расположения выделенных полужирным шрифтом прописными буквами заголовочных слов в корпусе словаря с учетом буквы ё;
- 2) место возможных фонетических вариантов заголовочного слова, графически оформленных как само заголовочное слово, - в одной статье при наиболее употребительном из таких вариантов.

Микроструктура словаря «A Dictionary of Slang and Unconventional English» - организация словарных статей - в целом единообразна для всего словаря и для каждой отдельно зарегистрированной лексической единицы или ее отдельного значения, может включать в себя обязательные и факультативные компоненты. Они идут в следующей последовательности, в основном, достаточно стереотипной и закреплённой через весь корпус словаря: вокабула (заголовочное слово или словосочетание), грамматическая информация, дефиниция, стилистическая и социолингвистическая информация, источник с возможным иллюстративным примером, дериватологическая справка. Покажем это на примере, сохранив при этом авторское графическое оформление статьи, разъяснив и, при необходимости, переведя соответствующие позиции и пометы и расшифровав символы (ссылка на страницы не приводится, поскольку словарь алфавитный). Например:

Словарная статья: bong-tong, adj. Patrician: sol., esp. Australian (—1916). C.J. Dennis. I.e. *bon-ton*.

Социолексикографический анализ статьи:

вокабула (заголовочное слово): **bong-tong**;

грамматическая информация представлена грамматической пометой, указывающей на часть речи: adj. - прилагательное;

дефиниция: Patrician - аристократический;

стилистическая информация: sol. - солесизм;

социолингвистическая информация представлена указанием на ареал и темпоральной пометой: esp. Australian (—1916) - особенно, австралийского ареала (употреблялся в 1916 г. и некоторое время до этой даты);

источник без иллюстративного примера в виде отсылки к лицу, предоставившему данный сленгизм: C. J. Dennis;

дериватологическая справка: I.e. *bon-ton* - т.е. хороший тон [заимствование из французского языка].

Словарная статья во втором томе, продолжающая соответствующую статью первого тома, структурно организована по тем же, представленным выше, компонентам. При этом подобная статья может нерегулярно (преимущественно при уточнении или исправлении какой-либо информации по предыдущему значению, т.е. последнему значению в первом томе) открываться ссылкой на страницу изначальной статьи в первом томе с указанием предыдущего значения и сопровождается продолжением сквозной нумерации значений. Ср., например, следующие две статьи к одной вокабуле, расположенные нами с указанием тома в квадратных скобках:

Словарная статья: [Первый том] **damager**. A manager: theatrical: ca. 1880—1912. Ware. By sarcastic perversion. [Второй том] **damager**, 1 (p. 205). Perhaps originally rhyming s., as Julian Franklyn proposes. —2. A damaging punch: pugilistic coll.: since ca. 1815; ob. *Boxiana*, IV, 1824. —3. Manager of N.A.A.F.I. canteen: Navy (lower deck): ca. 1925. *Weekly Telegraph*, Oct. 25, 1941; Granville.

Социолексикографический анализ статьи:

• [Первый том] **значение 1:** вокабула (заголовочное слово): **damager**;

грамматическая информация отсутствует;

дефиниция: A manager;

стилистическая информация представлена имплицитно через социолингвистический профессионально-корпоративный указатель: theatrical - т.е. театральный сленг, также имплицитно относящий эту единицу к британскому ареалу (т.к. нет других ареальных помет); исторический указатель периода функционирования этого сленгизма в театральном лексиконе Великобритании: ca. 1880—1912;

источник (без иллюстративного примера): Ware (с указанием выходных данных по списку сокращений в первом томе) = Ware J.R. *Passing English of the Victorian Era: A Dictionary of Heterodox English, Slang and Phrase*, 1909;

дериватологическая справка: By sarcastic perversion;

• [Второй том] вокабула (заголовочное слово): **damager**, через запятую дается ссылка на **значение 1** с указанием страницы в первом томе: 1 (p. 205); далее следует уточнение дериватологической справки для значения 1: Perhaps originally rhyming s. - возможно первоначально рифмованный сленг; затем дается ссылка на источник этого нового дериватологического объяснения: as Julian Franklyn proposes = (по списку сокращений во втором томе) Franklyn J. *A Dictionary of Rhyming Slang*, 1960; **значение 2:** грамматическая информация отсутствует;

дефиниция: A damaging punch;

стилистическая информация: coll. - коллоквиализм;

социолингвистическая информация представлена: а) профессионально-корпоративным указателем: pugilistic - лексикон профессионального бокса; б) указателем появления этого значения в узусе в терминах годов: since ca. 1815; в) указателем исторической перспективы его функционирования: ob. = obsolete - устаревшее;

источник (без иллюстративного примера): *Boxiana*, IV, 1824 - т.е. том IV от 1824 г. издания (с указанием выходных данных по списку сокращений во втором томе) = Egan, Pierce. *Boxiana; or, Sketches of Modern Pugilistic*, 1818-24;

значение 3: грамматическая информация отсутствует;

дефиниция: Manager of N.A.A.F.I. canteen;

стилистическая информация представлена имплицитно в социолингвистических указателях: а) в военно-профессиональном маркере, содержащем также имплицитно указание на британский ареал: Navy - т.е. сленг ВМС Великобритании; б) в военно-корпоративном маркере: lower deck, указывающем на лексикон матросов (в отличие от офицеров); в) имеется указатель появления этого значения в узусе в терминах годов: ca. 1925;

источники (без иллюстративного примера): а) *Weekly Telegraph*, Oct. 25, 1941; б) Granville (с указанием выходных данных по списку сокращений во втором томе) = Granville W. *A Dictionary of Naval Slang*, typescript, 1945.

Микроструктура «Большого словаря русского жаргона» излагает перечень, наименование и алгоритм следования основных компонентов типовой словарной статьи. Полная словарная статья включает 8 компонентов, не все из которых, однако, являются обязательными для каждой словарной статьи: заголовочное слово, грамматическая, функциональная и экспрессивно-стилистическая характеристика, толкование, иллюстративный материал, точная паспортизация источника материала и историко-этимологическая справка. В некоторые статьи входят устойчивые сочетания, имеющие в основе заголовочное слово. Конкретный набор компонентов каждой отдельной словарной статьи обусловлен следующим рядом факторов: актуальностью заголовочной единицы, ее представленностью, или зафиксированностью, в словарных, литературных и других источниках, количеством основных значений, их оттенков и смыслов, наличием контекстных иллюстративных примеров, этимологической сложностью или прозрачностью. Например:

Словарная статья: **БАСЁК**, нареч., безл.-предик. Мол. Одобр. Отлично, превосходно. Максимов. СИ, 1998, № 4. *Вчера в баньке попарились – басёк!* Запись 1999 г. < Вероятно, от диал. баско – хорошо.

Социолексикографический анализ статьи:

вокабула (заголовочное слово): **БАСЁК**;

грамматическая характеристика: пометы нареч., безл.-предик. = наречие, безлично-предикативное слово, в безлично-предикативной функции;

функциональная характеристика: Мол. = из молодежного жаргона;

экспрессивно-стилистическая характеристика: Одобр. = одобрительное;

толкование выполнено синонимическим рядом из двух близких по смыслу литературных слов, разделенных запятой: отлично, превосходно;

иллюстративный материал в виде предложения из авторского полевого сбора: *Вчера в баньке попарились – басёк!*;

точная паспортизация источника материала представлена двумя позициями: а) лексикографическим источником: Максимов. СИ, 1998, № 4. [= Максимов Б. Словарик молодежной речи: Прямая речь от А до Я // Спид-Инфо, 1998. № 4-10]; б) авторским полевым сбором: Запись 1999 г.;

историко-этимологическая справка дана в виде указателя источника внутреннего заимствования и его семантизации: < диал. баско - хорошо.

Место возможных фонетических вариантов заголовочного слова, графически оформленных как само заголовочное слово, - в одной статье при наиболее употребительном из таких вариантов; например:

ДАТЦЫБАО; ДАЦЫБАО, неизм., ср. Арест. Шутл.-ирон. Стенная газета в ИТУ. Милюнянков, 109.

Дополнительная подача фонетических вариантов заголовочного слова осуществляется в виде отдельных словарных статей на соответствующем по алфавиту месте с отсылкой на первый лексикографически разработанный вариант; например:

КРЕЗОВЫЙ; КРЭЗОВЫЙ; КРЫЗОВЫЙ, -ая, -ое. Мол., сист. 1. Относящийся к сумасшествию, помешательству. В «телегах» зафиксировано нормативное отношение [хиппи] к некоторым явлениям жизни («отток от армии», «крэзовые дела» - психиатрические заболевания). Мазурова. Сленг, 125. 2. Вызывающий ненормальное состояние психики. *Крезовая музыка*. Рожанский, 29. + Югановы, 115. 3. Экстраординарный. *Крезовый прикид*. Рожанский, 29. + Никольский, 70.

Показ вариантов ударения возможен на заголовочном слове и на флексиях (падежных или личных окончаниях); например:

ПЁРЁЖА, -и; -й, ж. Угол. Пиджак. ТСУЖ, 130.

Подводя итоги, можно утверждать, что презентация вокабул в «Большом словаре русского жаргона» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной и словаре «A Dictionary of Slang and Unconventional English» Э. Парtridge достаточно детально и доступно для обычного пользователя разъяснена авторами-составителями в мега- и микроструктурном планах и адекватна для лексикографирования различных пластов лексического субстандарта по всем существенным социолексикографическим параметрам.

Список литературы

1. Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии. М.: Наука, 1977.
2. Коровушкин В. П. Основы контрастной социолектологии: монография: в 2-х ч. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2005.
3. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000.
4. Рябичкина Г. В. Социолексикографический анализ «Большого толкового словаря русского жаргона» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск, 2008. № 2. С. 31-37.
5. Рябичкина Г. В. Структурная организация словаря Э. Парtridge «A Dictionary of Slang and Unconventional English» (к разработке теории социальной лексикографии) // Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки. Тамбов, 2007. Вып. 12 (56). С. 294-296.
6. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / ed. by Paul Beale. 8th ed. N. Y.: Macmillan Publishing Co., 1984.